

Aprendizaje servicio y la enseñanza de ELE en un contexto de inmersión sociolingüística

Trabajo de Fin de Grado



Facultad de Filosofía y Letras
Grado de Filología Hispánica
Curso 2019-2020

Autor: Marta Añorbe de Frutos
Tutor: Eduardo Negueruela Azarola

ÍNDICE

1. Resumen y palabras clave.	5
2. Introducción.....	7
2.1 Aproximación al aprendizaje servicio.....	7
2.2 Aprendizaje servicio en la enseñanza superior	9
2.3 Aprendizaje servicio y la enseñanza de una lengua extranjera	10
3. Metodología.....	11
3.1 Participantes	11
3.2 Procedimiento	12
4. Pregunta de investigación e hipótesis.....	14
5. Resultados	15
5.1 Cambios en la percepción sociocultural en el contexto de inmersión	15
5.2 Compromiso social para aprender y mejorar el idioma	16
5.3 Aprendizaje servicio y viaje de inmersión	17
6. Conclusiones	19
7. Bibliografía.....	21
8. Anexos.....	23
Anexo 1: Cuestionarios completos	23
Anexo 2: Programa de la asignatura	26

1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE.

En este Trabajo de Fin de Grado se documentan las oportunidades de aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) que pueden surgir en un curso de inmersión lingüística y sociocultural dirigido al alumnado internacional en un contexto universitario.

Se describe el conjunto de actividades de aprendizaje servicio en el que participaron diecisiete alumnos internacionales del ILCE (Instituto de Lengua y Cultura Españolas). Los estudiantes estaban matriculados en la asignatura *Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español* durante el primer semestre del curso 2019-2020 en la Universidad de Navarra.

Los datos se recogieron a través de un cuestionario en el que se preguntaba por tres aspectos concretos: los cambios en la percepción social en un contexto de inmersión, el compromiso social para aprender y mejorar el idioma y el aprendizaje servicio como parte del viaje de inmersión. Las respuestas muestran que los participantes piensan que han mejorado sus competencias lingüísticas en la lengua extranjera y han conocido nuevas realidades sociales a través del aprendizaje servicio.

La combinación de aprendizaje servicio con la enseñanza presencial en la clase de ELE crea un ambiente propicio para fomentar la conciencia intercultural y la comunicación interpersonal. Asimismo, supone una experiencia de descubrimiento personal y de desarrollo del pensamiento analítico.

Palabras clave: aprendizaje servicio, enseñanza lengua extranjera, español como lengua extranjera, programa de inmersión

ABSTRACT

This project documents the learning opportunities that arise in a Spanish as a Second Language course for international students in an immersion context at a university level.

Seventeen international students participated in a service learning courses at ILCE (Institute of Spanish Language and Culture). The students were enrolled in the following course: *Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español* during the first semester of the 2019-2020 academic year at the University of Navarra.

Data were collected through a questionnaire where three topics were explored: changes in sociocultural attitudes in an immersion context, social engagement to learn and improve the second language, and service-learning as part of a study abroad program. The answers show that participants believe they have improved their language skills in a foreign language. They have also learned about new social realities through the service-learning experiences.

Combining service-learning with conventional classroom teaching is an opportunity for previously acquired knowledge to be used in authentic communicative situations. It is also an experience of personal discovery and a meaningful opportunity for the development of critical thinking.

Keywords: service-learning, foreign language, Spanish as a foreign language, study abroad program.

2. INTRODUCCIÓN.

El conocimiento de una lengua extranjera se puede entender como un elemento diferenciador en la persona que lo posee, ya que es una herramienta que permite la comunicación en un mundo internacional (Rauschert/Byram 353). Realizar una estancia o estudiar en el otro país facilita el perfeccionamiento de una lengua extranjera (Alonso Marks 1999, 14). En la misma línea, puede suponer una ocasión para que el estudiante se integre y se implique en una nueva comunidad lingüística, ampliando los horizontes de su propia percepción de la lengua y de la cultura del país de destino.

Gran parte de los programas de estudio en el extranjero se caracterizan por acoger a los estudiantes en centros de enseñanza donde reciben cursos sobre el idioma y la cultura. Estas clases, en muchos casos, se complementan con la convivencia en una familia anfitriona, donde tiene lugar la inmersión (Alonso Marks 1999, 14). Una posibilidad para ampliar y extender las oportunidades de inmersión de los estudiantes extranjeros es el aprendizaje servicio, basado en la realización de actividades de voluntariado en torno a una determinada comunidad de la sociedad. La vinculación del aprendizaje servicio con la enseñanza de una lengua extranjera sí que se puede considerar relevante dadas las oportunidades de inmersión y de comunicación real que ofrece el contexto de voluntariado al aprendizaje de un segundo idioma (Barreneche/ Ramos Flores 217). Esta metodología puede ser eficaz especialmente en los programas de estudios de breve duración (un semestre), donde los estudiantes no disponen del tiempo suficiente para entablar relaciones estables y duraderas con hablantes nativos.

La puesta en marcha de actividades como el aprendizaje servicio supone una clara apuesta por la innovación educativa e investigadora y permite “dar visibilidad a valores cívicos y realidades que existen fuera de las aulas. El alumnado puede acercarse a problemas contemporáneos y reflexionar sobre ellos y sobre las personas que los sufren” (Lence/Gil 6). El ejercicio reflexivo que acompaña al aprendizaje servicio muestra que no solo se aprenden contenidos, sino que se adquieren valores y actitudes nuevas. Esta cuestión es clave para entender la relevancia de incorporar el aprendizaje servicio a los cursos de lenguas extranjeras.

2.1 Aproximación al aprendizaje servicio

Uno de los posibles procedimientos a través del cual un estudiante puede adquirir conocimientos en lengua extranjera es a través de un programa en el que se incluyan actividades de aprendizaje servicio. Existen diferentes propuestas para delimitar qué es el aprendizaje servicio, por lo que es posible encontrar definiciones que ponen un mayor énfasis en el servicio, mientras que otras lo hacen en la pedagogía (Puig Rovira/Palos 61).

Los primeros acercamientos se encuentran en dos autores americanos: John Dewey y William James. Estos académicos difundieron las primeras prácticas en las que ofrecían de manera conjunta el aprendizaje y el servicio comunitario a los estudiantes (Tapia 2001, 7). Dewey, educador y filósofo estadounidense, abogaba por un “aprendizaje a través de la experiencia” y su obra *Democracy and Education: An Introduction to the Philosophy of Education* de 1916 inspiró iniciativas de aprendizaje servicio comunitario en los años veinte (Tapia 2001, 7). Por su parte, James estableció un símil entre el servicio

comunitario y el servicio militar, donde la ayuda a la comunidad se identificaba con el “equivalente moral de servicio militar” (James 7).

Andrew Furco, director del *Service-Learning Research and Development Center* de la Universidad de California-Berkeley, define el aprendizaje servicio como “una pedagogía de enseñanza con la que los estudiantes adquieren una mejor comprensión del contenido académico aplicando competencias y conocimientos al beneficio de la sociedad” (Tapia 2001, 8). Asimismo, Furco apunta que las actividades de servicio “deben contar con un contexto académico y estar diseñadas del tal modo que el servicio favorezca el aprendizaje y el aprendizaje favorezca el servicio” (12).

Otra de las aproximaciones es la de Robert Sigmon, quien concibe el aprendizaje servicio como un “aprendizaje recíproco” (9), en el que tanto las personas que ofrecen el servicio como las que lo reciben, se ven beneficiados de la experiencia y donde solo tendría resultado si se dan estas circunstancias. De esta forma, sería necesario alcanzar “un equilibrio entre los objetivos de aprendizaje y los resultados del servicio” (Furco 10).

En el ámbito hispanoamericano, Puig Rovira y Palos (61) han tratado de reunir los aspectos más significativos de esta metodología en la siguiente definición:

Una propuesta educativa que combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto bien articulado en el que los participantes se forman al trabajar sobre necesidades reales del entorno con el objetivo de mejorarlo. (Puig Rovira/Palos 61)

Por su parte, Tapia ha estudiado a fondo la cuestión del aprendizaje servicio y ha terminado por acotar este método de aprendizaje experiencial como “un servicio solidario protagonizado por los estudiantes, destinado a atender necesidades reales y sentidas de una comunidad, planificado institucionalmente de forma integrada con el currículo” (Tapia 10).

A pesar de que existen numerosos intentos por definir qué se entiende por aprendizaje servicio, todavía la comunidad educativa no ha logrado alcanzar un consenso acerca de las características que deben constituir esta metodología. No obstante, en muchas de las definiciones parecen confluír el voluntariado dentro de un marco académico, el aprendizaje tradicional y los valores alrededor de una comunidad. En este trabajo se va a seguir la definición de aprendizaje servicio propuesta por Minor y recogida por Rauschert y Byram:

El aprendizaje servicio es la unión del servicio a la comunidad y el aprendizaje formal. Engloba a los estudiantes yendo a una comunidad y empleando lo que han aprendido en las clases para ayudar a las personas; los estudiantes aportan lo que aprenden de su comunidad a la clase para mejorar su aprendizaje académico. En definitiva, se trata de un servicio con objetivos de aprendizaje y aprendizaje con objetivos de servicio. (Rauschert/Byram 354)

Esta definición es coherente con la práctica de la asignatura, ya que refleja la metodología seguida por el ILCE (Instituto de Lengua y Cultura Españolas) basada en un enfoque sociocultural donde la clave es el aprendizaje como participación.

2.2 Aprendizaje servicio en la enseñanza superior

El aprendizaje servicio en la enseñanza universitaria no es un planteamiento innovador, puesto ya es posible encontrar testimonios en los que esta metodología se pone en práctica en la segunda década del siglo pasado. Cuarenta años más tarde, en 1969, se describe por primera vez como “una tarea necesaria para el crecimiento educativo” en la I Conferencia Nacional sobre Aprendizaje Servicio celebrada en Estados Unidos (Francisco/Moliner 3). En los años noventa, se estimaba que más de la mitad de las universidades estadounidenses contaba con uno o varios programas de aprendizaje servicio cada semestre, una cifra considerablemente más alta en los planes de estudios de los colegios e institutos (Eby 1). En efecto, el número de programas de aprendizaje servicio y las facultades que han implementado esta pedagogía “ha aumentado al mismo tiempo que surgían las revistas académicas y los libros dedicados a cuantificar y cualificar los logros conseguidos con esta metodología” (Barreneche/ Ramos Flores 214).

Algunos de los estudios de investigación desarrollados en este campo se han centrado en abordar los posibles beneficios que se derivan de esta práctica, entre los que destacarían el crecimiento personal y el desarrollo del pensamiento crítico (Astin/Sax 260; Kezar 296; Mitchell 52). Asimismo, existen otros efectos positivos que pueden surgir en el alumno al participar en este tipo de actividades, tales como un mayor compromiso con la comunidad en la que se ha estado colaborando o un incremento de la responsabilidad social (Miller 114). De igual manera, otro de los elementos satisfactorios consiste en ampliar el conocimiento de la materia, aumentar la responsabilidad, mejorar la autoestima, la creatividad y la comunicación de los participantes (Alvarado Cantero 17). Cabría preguntarse si factores como el interés o la implicación del participante en las actividades juegan un papel fundamental a la hora de obtener resultados positivos. En el aprendizaje servicio, la enseñanza se adquiere a partir de la propia experiencia con la comunidad, por lo que los cambios pueden ser superficiales o más profundos.

Sin embargo, existen algunos detractores que cuestionan el impacto positivo del aprendizaje servicio. Se muestran escépticos con su incorporación en las universidades y centros escolares porque para ellos este método contiene ciertas debilidades y limitaciones. Eby proporciona una mirada crítica acerca de qué aspectos aprenden realmente los estudiantes sobre los problemas y las estructuras sociales a través de su participación en las actividades de servicio. De acuerdo con las palabras del académico, “un desinteresado ejercicio puede enfatizar impresiones equivocadas sobre las necesidades de una comunidad, por lo que es importante equiparar e igualar el servicio dotándole del mismo rigor y análisis crítico que al aprendizaje” (Eby 8).

Por su parte, Butin ha criticado el aprendizaje servicio por las posibles interferencias del aprendizaje servicio en la misión de las universidades, ya que no proporcionaría un espacio neutral para reflexión crítica y la difusión del conocimiento (479).

Estas afirmaciones muestran que para obtener resultados positivos de esta experiencia es necesaria “la correcta planificación de las sesiones de aprendizaje servicio y deben contar con una serie de objetivos claramente definidos y especificados” (Falce-Robinson/Strother 75).

Para obtener resultados positivos de esta experiencia, los estudiantes deben entender cuál es el verdadero sentido de sus acciones, con el fin de que sean evaluados por su trabajo y no se limiten a cumplir con el número de horas establecido en el programa de la asignatura. Al comprender el significado de esta metodología se pueden obtener beneficios transformadores en el alumno.

2.3 Aprendizaje servicio y la enseñanza de una lengua extranjera

El aprendizaje servicio es una metodología que puede ser empleada en asignaturas de diverso carácter. Los proyectos de aprendizaje servicio estarían concebidos como una manera de complementar los conocimientos que los alumnos han adquirido previamente a través de lecturas y lecciones en el aula (Alonso Marks 2008, 158). Relacionado con la enseñanza de una lengua extranjera, se puede encontrar el *Aprendizaje Servicio Intercultural* (ISL), denominación bajo la que se recogen actividades que combinan la enseñanza tradicional con el aprendizaje intercultural y el servicio comunitario (Rauschert/Byram 354).

Algunos trabajos previos documentan los beneficios que se obtienen al combinar la enseñanza del español para extranjeros (ELE) con la experiencia del aprendizaje servicio en un entorno de inmersión sociocultural y lingüística (Barreneche 111; Hale 22; Pak 44; Pellettieri 295). Los estudios sobre el aprendizaje servicio y la enseñanza del castellano revelan que estas experiencias aumentan, principalmente, “la motivación para aprender el idioma y fomentan el entendimiento cultural de los estudiantes extranjeros con la nueva sociedad” (Martinsen/Baker/Dewey/Bown 48).

Jensen y Howard subrayan que el aprendizaje servicio potencia algunas áreas, tales como la fluidez comunicativa, la competencia sociolingüística o el desarrollo del léxico (32). En cambio, parece que no se obtienen grandes beneficios en cuanto a los progresos en la competencia gramatical si se compara este aspecto con los avances de la enseñanza tradicional de lenguas (Isabelli-García/Bown/Plews/Dewey 470). Otra de las ventajas que se obtienen de experiencias de servicio es la oportunidad de participar en situaciones comunicativas reales en las que poner en práctica conocimientos adquiridos en las aulas y desarrollar competencias lingüísticas con el fin de ampliar su percepción cultural (Salgado 132).

Las experiencias de aprendizaje servicio en un contexto de inmersión sociolingüístico pueden proporcionar una imagen del país más real y diferente de la que se obtiene de las *experiencias turísticas* en las que algunos de estos programas de estudios en el extranjero se pueden convertir. En efecto, por medio de actividades de servicio, “se promueven experiencias integradas, donde los estudiantes se comprometen con una comunidad concreta a través del aprendizaje servicio y de la investigación, al mismo tiempo que a los universitarios aprenden cómo emplear destrezas gracias a la investigación interdisciplinar” (Lewis/Niesenbaum 258).

3. METODOLOGÍA.

Este Trabajo de Fin de Grado documenta las oportunidades de aprendizaje del español como lengua extranjera que surgen en un curso de inmersión sociocultural en el que se combina la enseñanza convencional con actividades de aprendizaje servicio en un centro de Pamplona.

3.1 Participantes

Este estudio de caso se planteó dentro de la asignatura de *Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español* (6 ECTS) impartida en el primer semestre del curso 2019-2020 por una profesora del ILCE en la Universidad de Navarra. En esa clase estaban matriculados diecisiete estudiantes, de los cuales trece se encontraban en el aula el día que se distribuyó el cuestionario (anexo 1). Se ofreció la posibilidad de responder a las preguntas en castellano, inglés y francés con el fin de que el alumno escogiese la lengua en la que tuviera mayor confianza.

Como muestra la Tabla 1, los alumnos que participaron en la experiencia del aprendizaje servicio procedían de ocho países diferentes (Estados Unidos, Francia, Alemania, Italia, Indonesia, Australia, República Checa y Túnez) y poseían diferentes niveles de español. La mayor parte de ellos se encontraba en la Universidad de Navarra con motivo de un viaje de estudios de corta duración durante el primer semestre (de septiembre a diciembre).

Participantes	Sexo	País de origen	Nivel de español
Participante 1	Hombre	Estados Unidos	C1
Participante 2	Mujer	Estados Unidos	B2.1
Participante 3	Mujer	Australia	B2.1
Participante 4	Hombre	Indonesia	B2.1
Participante 5	Mujer	Italia	C1
Participante 6	Hombre	Estados Unidos	B2.1
Participante 7	Mujer	Francia	B2.1
Participante 8	Hombre	Alemania	B1
Participante 9	Hombre	Túnez	B2.1
Participante 10	Mujer	República Checa	B2.1

Tabla 1. Participantes en el estudio de caso.

3.2 Procedimiento

A lo largo de las doce semanas que componían el primer semestre, los estudiantes realizaron actividades para aumentar sus competencias comunicativas (orales y escritas) por medio del acercamiento a una realidad concreta y presente en la actualidad: la inmigración. La aproximación a esa comunidad tuvo lugar a través de actividades de aprendizaje servicio en Pamplona, al mismo tiempo que estas eran acompañadas por pequeñas reflexiones recogidas, en numerosos casos, en forma de bitácora. Igualmente, los estudiantes debían realizar un ensayo final en el que se les invitaba a preguntarse

acerca del impacto del voluntariado y sobre la relevancia de estas actividades en ellos mismos y en las personas con las que habían colaborado.

El curso estaba diseñado para la consecución de objetivos concretos tales como el desarrollo de “las habilidades comunicativas orales y escritas en español en contextos dentro y fuera del aula”, el perfeccionamiento de “la escritura y la comunicación oral para comunicar la reflexión sobre actividades de impacto social” y el fomento de “la interacción y la creación de relaciones con la comunidad hispanohablante cercana a la universidad”, según se observa en la guía docente de la asignatura (anexo 2). En la misma línea, esta materia estaba ideada para que los estudiantes que lo desearan pudieran verse involucrados y comprometidos, no solo con las prácticas relacionadas con la cultura española, sino también con la comunidad a la que estaban ayudando, de tal manera que fuesen capaces de razonar críticamente sobre los marcos conceptuales presentes en la sociedad actual.

La asignatura comenzaba con dos clases teóricas durante las cinco primeras semanas del curso, momento a partir del cual una de esas clases se sustituyó por el aprendizaje servicio, tal y como se recoge en la Tabla 2. Esas sesiones eran de una hora y media de duración de carácter obligatorio para todos los estudiantes, a los que se dio la posibilidad de elegir entre dos días de la semana. En este caso, el aprendizaje servicio se llevó a cabo en la Residencia Universitaria María Inmaculada de Pamplona, uno de los centros al que acuden menores inmigrantes con edades comprendidas entre seis y doce años y en riesgo de exclusión social. Procedían de diferentes países (Venezuela, Bolivia, Ecuador, Perú, Marruecos y Argelia) con dificultades con las asignaturas del colegio y con las competencias lingüísticas. Su número varió entre ocho y quince según su asistencia al apoyo escolar.

En cada sesión, los estudiantes ayudaban durante la primera hora a los menores con sus deberes diarios del colegio o proponían tareas de apoyo para reforzar algunas áreas (ortografía, cálculo mental, lectura). Los últimos treinta minutos se dedicaban a la lectura o al juego.

Clases teóricas	Sesiones de aprendizaje servicio
Las cinco primeras semanas: tres horas	Ocho sesiones de una hora y media:
A partir de la sexta: una hora y media	- 60 minutos: apoyo escolar
	- 30 minutos: lectura o juegos

Tabla 2. Organigrama de la asignatura.

Antes de dar comienzo al periodo de aprendizaje servicio, los universitarios recibieron una sesión formativa impartida por una trabajadora social del SEI (Servicio Socioeducativo Intercultural), una entidad independiente y sin ánimo de lucro. En ella,

abordaron el duelo migratorio, un proceso psicológico que atraviesan las personas inmigrantes al comenzar una nueva vida.

Tanto esta experiencia como el resto de las reflexiones de la asignatura estaban diseñadas para fomentar el desarrollo del pensamiento crítico del alumno acerca de la diversidad de comunidades a las que se puede dirigir el aprendizaje servicio. De esta forma, se pretendía conseguir una visión más global y completa de la realidad social de Pamplona y España.

4. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS

La pregunta de investigación de este trabajo es la siguiente: ¿qué oportunidades de aprendizaje y de descubrimiento cultural experimentan los estudiantes que aprenden el español como lengua extranjera en un curso donde se completan actividades de aprendizaje servicio en torno a una comunidad concreta?

Dos semanas antes de finalizar el periodo lectivo, se repartió a los participantes un cuestionario con doce preguntas abiertas. En él, se interrogaba por tres cuestiones: los cambios en la percepción social en un contexto de inmersión, el compromiso social para aprender y mejorar el idioma y el aprendizaje servicio y el viaje de inmersión de corta duración.

- Hipótesis 1: Enriquecimiento social. Gracias a las ocho sesiones de aprendizaje servicio, los estudiantes podrían enriquecer su percepción de la sociedad española y contarían con la posibilidad de descubrir nuevas realidades y enfoques en un contexto de inmersión lingüística desde el respeto y la tolerancia, tal y como señalan Gil Salón y Lence (6). Por lo tanto, estas actividades de apoyo escolar serían una oportunidad no solo para tratar de entender la idiosincrasia española, sino también para razonar de manera crítica acerca de su propia percepción y de la que poseen de sus propios países.

- Hipótesis 2: Enriquecimiento lingüístico. A medida que las semanas transcurrían, los estudiantes irían aumentando su compromiso con la comunidad (Miller 114), en este caso concreto, con los menores a los que se les proporcionaba una ayuda con sus deberes escolares. Igualmente, los alumnos podrían adquirir competencias lingüísticas (orales y escritas) en contextos muy diferentes a los planteados en las aulas. En definitiva, el aprendizaje servicio se planteaba como una ocasión para aumentar la competencia léxica, mejorar la comunicación oral y, al mismo tiempo, como una posibilidad para reforzar la unión y la implicación con la comunidad a la que se presta la ayuda.

- Hipótesis 3: Enriquecimiento cultural. La experiencia del aprendizaje servicio como parte del viaje de inmersión sociocultural enmarcada dentro de la formación universitaria podría ayudar a vivir la experiencia de una forma más valiosa, especialmente en los programas de inmersión de corta duración. Podría suponer una aproximación más rica y profunda al país del destino (España), alejada de la visión superficial que en muchos casos predomina en los viajes universitarios, tal y como recogen Lewis y Niesenbaum (259). De igual forma, este tipo de actividades podría despertar el interés por los problemas sociales vigentes en la sociedad actual.

Las respuestas del cuestionario documentarán si alguno de los tres planteamientos iniciales se cumple y si surgen beneficios y oportunidades de aprendizaje para los estudiantes en un contexto de inmersión sociolingüística.

5. RESULTADOS

La encuesta se entregó en la semana once del semestre en una de las clases presenciales, en la que se encontraban trece de los diecisiete estudiantes internacionales matriculados que asistieron ese día al aula. De esos trece estudiantes que acudieron al aula, diez fueron los que completaron el cuestionario satisfactoriamente. Estos diez cuestionarios son los que forman parte del presente análisis.

5.1 Cambios en la percepción sociocultural en el contexto de inmersión

El primer bloque contenía cuatro preguntas en las que se preguntaba por el contexto lingüístico y la percepción que poseían tanto de ellos mismos como de la sociedad en la que habían vivido durante el viaje de estudios. La primera pregunta del cuestionario delimitaba el grado de inmersión lingüística en el que se encontraban los estudiantes. Se preguntaba por el uso del castellano en contextos fuera de los cursos de español. Cabe señalar que todos los encuestados se encontraban en un contexto de inmersión lingüística que no solo comprendía la asignatura de *Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español* o las actividades organizadas por el ILCE (café internacional, excursiones, club de lectura...), sino que todos ellos empleaban el castellano como lengua vehicular en diferentes situaciones comunicativas en las que no se podían comunicar por medio de su lengua materna u otros idiomas (inglés o francés).

La segunda pregunta se centraba en conocer su percepción acerca de la sociedad española y si esta había cambiado a lo largo de las semanas. Siete participantes han afirmado que, en el contexto de inmersión, su percepción de las características de la sociedad española no se ha visto modificada o variada. En efecto, han reforzado ideas preconcebidas que ya poseían antes de su viaje de estudios o que habían adquirido en algunas asignaturas previas de español y de su cultura. Para los tres restantes, la imagen de cultura española sí que ha cambiado y ha supuesto una oportunidad para valorar el estilo de vida, las costumbres o los hábitos de los españoles. En concreto, el Participante 3 considera que “haber cursado una asignatura en su país de origen de cultura española y ELE, le sirvió para comenzar a pensar de manera crítica sobre los estereotipos, y a lo largo de esta experiencia ha podido poner el conocimiento en su contexto y romper las expectativas que ya poseía”.

La tercera pregunta planteaba si habían conocido otras realidades de Pamplona y España a través de la participación en este curso. Para el conjunto de los encuestados, las semanas de aprendizaje en el centro han supuesto una nueva aproximación a una pequeña parte de la sociedad española, que de no ser por esta asignatura no habrían conocido. A través del contacto con menores inmigrantes, los estudiantes han sido conscientes de las dificultades con las que los niños se encuentran al comenzar en un colegio donde se enfrentan a asignaturas e idiomas nuevos (algunas materias se impartían en inglés y en

euskera). Además, han valorado muy positivamente el trabajo que hacen desinteresadamente los voluntarios de la Residencia María Inmaculada. En la misma línea, el Participante 3 respondió que “el aprendizaje servicio no se asemejaba a otras acciones de voluntariado” y que esta actividad se planteaba como “un continuo reto en el que había que buscar la manera más sencilla de comunicarse con los niños”.

La cuarta pregunta trataba de ver si, a lo largo de las semanas, los estudiantes habían cambiado sus ideas sobre sí mismos o sobre otras personas. Nueve de los diez estudiantes han visto como algunas de las ideas que poseían se han modificado, tales como su percepción de la inmigración. Dos alumnos han descubierto algunas cualidades en ellos, como la paciencia o la capacidad de explicarse en otra lengua diferente a la materna y han destacado el valioso trabajo de los profesores y la importancia de la educación en edades tempranas. Por su parte, tres estudiantes han enfatizado la oportunidad de ofrecer su ayuda a los niños e incluso han manifestado su deseo de continuar una vez finalizado el programa. Asimismo, estos estudiantes han valorado como una riqueza cultural el hecho de que el servicio a la comunidad sea en otro idioma. No obstante, el Participante 1 ha señalado que “la brevedad del programa (ocho semanas) no ha sido suficiente para establecer una relación con personas a las que solo veía una vez, por lo que no se ha producido ningún cambio ni en él ni en su opinión”.

5.2 Compromiso social para aprender y mejorar el idioma

El segundo bloque de preguntas se centraba en el compromiso social para aprender y mejorar el idioma.

La primera de las preguntas trataba de averiguar las posibilidades del aprendizaje servicio como medio para emplear la lengua española en diferentes contextos fuera de los que habitualmente se dan en el aula. Todos los estudiantes han comentado que la experiencia del apoyo escolar ha supuesto una oportunidad para poder comunicarse con unos interlocutores muy diferentes a los que estaban habituados: los niños y los voluntarios que acuden semanalmente al centro. De la misma forma, cuatro alumnos han destacado que esta actividad les ha permitido enriquecer y ampliar su competencia léxica en campos relacionados con las matemáticas, la geografía o las reglas gramaticales propias del idioma. Otros tres han afirmado que, gracias a las sesiones, han aprendido a adaptar el lenguaje a las necesidades del contexto y han tratado de explicarse o de describir situaciones concretas de manera más sencilla con el fin de lograr la comprensión de los niños. No obstante, en algunas ocasiones tras intentar reiteradamente explicarse en español terminaban comunicándose en otras lenguas como el francés para asegurarse de que comprendieran bien los ejercicios.

La siguiente pregunta se interesaba por conocer si los estudiantes se habían sentido con una mayor seguridad al emplear el castellano como lengua vehicular. Para siete de los estudiantes, su confianza con el español iba aumentando semana a semana. El Participante 7 ha respondido que se sentía más cómodo con el español en el aprendizaje servicio, ya que “el hecho de estar con los niños le parecía una situación menos estresante que la que se pueda dar en otros contextos”. Para los tres restantes no se ha producido ningún cambio porque se encontraban nerviosos al comunicarse en español o porque consideraban que la confianza con un idioma se adquiere en un periodo de tiempo superior a las ocho semanas en las que transcurrió dicha actividad.

La tercera pregunta de este apartado hacía referencia a las posibilidades de aprendizaje que se han dado a lo largo de las diferentes sesiones. A través de ella, se pretendía conocer cuáles han sido los beneficios que detectaron los encuestados en sus propias habilidades con la lengua española. Seis de ellos han destacado la oportunidad de enriquecer su vocabulario por medio de la adquisición de un léxico específico, vinculado en muchos casos al campo de las matemáticas o al uso de expresiones lingüísticas concretas a través del aprendizaje servicio. De igual manera, para dos de los alumnos, esta actividad les ha permitido constatar la evolución favorable, semana a semana, de sus habilidades orales, ya que eran capaces de establecer una comunicación fluida con los niños. Por su parte, otros dos estudiantes han señalado como algo positivo la posibilidad de utilizar el lenguaje en otro tipo de contextos pragmáticos, donde la espontaneidad y la familiaridad son más frecuentes que en las situaciones comunicativas propias del mundo académico o profesional.

Otro de los posibles aspectos que se pueden analizar de esta experiencia es la oportunidad para conocerse a uno mismo. Se preguntó si los estudiantes habían descubierto, reforzado o detectado actitudes y valores en ellos mismos a lo largo de las semanas de aprendizaje servicio. Los diez encuestados han afirmado haber descubierto o aprendido algo de esta experiencia. Los participantes 3 y 6 han reforzado sus ideas sobre la importancia y el valor de la educación en la sociedad actual. En esta misma línea, el Participante 3 ha afirmado que esta actividad le ha permitido “entender algunas actitudes de los niños y conocer cómo trabajar con ellos”. Además, le ha llevado a adquirir “nuevas ideas sobre cómo enseñar de manera efectiva y de cómo motivarles con sus estudios”. Los Participantes 4 y 5 han descubierto en ellos mismos una capacidad para liderar y para ofrecer ayuda que no conocían, por lo que animarían a otras personas a participar en este tipo de actividades. El Participante 2 ha señalado que el aprendizaje servicio le ha permitido “ser más abierto para probar nuevas experiencias, desarrollar la capacidad de liderazgo y ayudar a los niños con sus deberes, para después hablar con ellos y jugar. Es una forma para conocerse”. Por su parte, el Participante 1 ha considerado que estas semanas le han servido para reforzar su deseo de “no trabajar con niños”, ya que considera que no llega a establecer un vínculo estrecho con ellos.

5.3 Aprendizaje servicio y viaje de inmersión

El tercer y último bloque de preguntas del cuestionario se orientaba hacia la relación entre el aprendizaje servicio y el viaje de inmersión. Salvo para uno de los participantes, las semanas de apoyo escolar en la Residencia María Inmaculada han supuesto su primer contacto, no solo con un centro en el que se ofrece ayuda a menores, sino también con la metodología del aprendizaje servicio. Ocho de los alumnos encuestados han mostrado su deseo de continuar participando en actividades de aprendizaje servicio al regresar a sus países de origen, aunque muchos de ellos reconocen no saber si sus universidades ofrecen este tipo de actividades a los alumnos y si sería posible participar en ellos.

La siguiente pregunta planteaba la necesidad de incorporar un mayor número de asignaturas en las que hubiera aprendizaje servicio a los programas de intercambio. Al mismo tiempo se pretendía conocer si esta experiencia había modificado la percepción sobre los viajes de estudios.

Todos los estudiantes coincidieron en que se deberían implantar programas de aprendizaje servicio en las universidades. Cabe destacar la respuesta del Participante 5, puesto que para él “es importante conocer a las personas del lugar y a la cultura donde te quedas por un tiempo, ya que es parte el proceso de integración. Una meta que puede ser alcanzada a través del aprendizaje servicio”. Los Participantes 7 y 9 han señalado la oportunidad que ha supuesto esta asignatura para conocer tanto la cultura del país como para conocerse a ellos mismos. Para el Participante 3, “esta experiencia ha sido única y transformadora. Un pequeño servicio como el que hacíamos puede ayudar a un niño a largo plazo”.

Con respecto a la percepción del viaje de inmersión, no existe una clara unanimidad en el conjunto de las respuestas. Para los dos participantes su impresión no ha variado, ya que se han cumplido las expectativas que tenían antes de empezarlo. No obstante, el Participante 10 sí que ha experimentado un cambio. Tras esta experiencia, no se centra “solamente en los estudios y el entretenimiento con los amigos nuevos, sino que también, se fija en la gente y la cultura local y en los problemas que hay aquí”. En esta misma línea, el Participante 8 ha considerado que el aprendizaje servicio puede ayudar a darse cuenta de la realidad que nos rodea.

Otra de las preguntas del cuestionario se dirigía a conocer si la colaboración con los voluntarios del centro había servido para que los niños ampliaran de algún modo sus conocimientos y si los universitarios se habían sentido útiles durante las sesiones. Todos los estudiantes han contestado afirmativamente a esta pregunta. Muchos de ellos han podido enseñar a los niños cuestiones relacionadas con su lengua materna (el inglés o el francés) o fórmulas matemáticas y, de esta forma, han ayudado a ampliar sus conocimientos. El Participante 3 ha comentado que “se sentía de gran utilidad, puesto que trataba de ponerse en el lugar de un profesor y, como consecuencia de esto, se sentía especialmente motivado para ayudarles a progresar en los estudios y con una gran misión de responsabilidad”. Por su parte, los Participantes 1 y 2 han señalado que no solo se limitaron a completar y terminar los deberes escolares de cada día, sino que han continuado trabajando para mejorar algunas competencias lingüísticas del español de los niños a través del juego (las conjugaciones de los verbos irregulares y la conversación). El Participante 7 ha destacado que la actividad le ha permitido “intercambiar impresiones sobre las diferentes culturas, por lo que les ha podido enseñar otros conocimientos sobre su país de origen”.

Por último, se preguntaba a los estudiantes por su grado de compromiso con la comunidad a la que habían ofrecido su ayuda. Para cinco de los alumnos, el compromiso iba aumentando cada semana, bien porque se sentían parte de un proyecto o bien porque su implicación y participación en la actividad era cada vez mayor a medida que sentían una mayor confianza con el idioma y con los niños. No obstante, otros tres estudiantes han negado que su compromiso hubiera variado y dos de ellos han señalado que ocho semanas no es la duración adecuada para este tipo de actividades, ya que no es tiempo suficiente para establecer relaciones o porque no han entendido el verdadero propósito de la actividad y se han limitado a completar las horas exigidas.

En líneas generales, los universitarios han valorado su primera experiencia de aprendizaje servicio de manera positiva. Todos han aprendido algo de esta experiencia y algunos de ellos han mostrado su interés por continuar con este tipo de actividades tras finalizar su viaje de inmersión. Igualmente, los estudiantes han señalado su conformidad

con que se implementen los programas de aprendizaje servicio en las universidades y en los diferentes viajes de estudios para, de esta forma, obtener una perspectiva más completa y real sobre la sociedad del país en el que viven durante un breve periodo de tiempo. El principal elemento de satisfacción se encontraba en la posibilidad de aplicar sus conocimientos adquiridos en el aula mientras que intentaban ayudar en los deberes diarios del colegio a los menores. La oportunidad para enriquecer su léxico y la posibilidad de adquirir un vocabulario nuevo y específico es otro de los beneficios que se ponen de manifiesto tras las ocho sesiones de aprendizaje servicio con los niños de la Residencia María Inmaculada de Pamplona.

Por medio de estos resultados se puede observar que, de acuerdo con las hipótesis planteadas inicialmente, en la mayoría de los casos los estudiantes han descubierto una realidad diferente en la sociedad española. Aunque no se ha producido un cambio global respecto a la visión de nuestro país, han percibido cambios en sus ideas previas acerca de la inmigración o de la educación (hipótesis 1). Igualmente, los participantes han reconocido que su compromiso con la actividad iba aumentando semana a semana, al mismo tiempo que han adquirido conocimientos, principalmente relacionados con el léxico y han conseguido una mayor confianza con el idioma (hipótesis 2). Por último, se planteaba la posibilidad de que la experiencia del aprendizaje servicio supusiera una oportunidad para lograr una aproximación más rica a la cultura española durante el viaje de estudios (hipótesis 3). De acuerdo con los resultados, se ha producido un cambio en los Participantes 3 y 8, puesto que han modificado sus opiniones previas y, de manera muy significativa, en el Participante 10.

6. CONCLUSIONES

Los resultados de la encuesta documentan que las oportunidades que ofrece el aprendizaje servicio para la adquisición de una lengua en un contexto de inmersión son beneficiosas. A través de las diferentes sesiones, todos los estudiantes han aprendido cuestiones que no hubieran surgido si no hubiera sido por esta experiencia. Los participantes han cambiado su percepción sobre la inmigración, subrayado la importancia de la educación y destacado el trabajo de los profesores.

En el caso de tres estudiantes, el aprendizaje servicio ha enriquecido el propósito del viaje de estudios transformándolo en un proyecto social y cultural que ha llevado consigo un proceso de descubrimiento personal. Los universitarios han podido detectar algunas cualidades y valores en ellos mismos que desconocían hasta el momento, al mismo tiempo que su compromiso aumentaba al entender el significado de sus acciones. De la misma forma, han manifestado su deseo de continuar ayudando tras el viaje de estudios y se han mostrado favorables a incorporar esta metodología a los planes de estudio.

En la misma línea, los participantes han constatado semana a semana sus progresos y su evolución con el idioma. Han sido conscientes de cómo podían poner en práctica conocimientos que ya poseían y de cómo su léxico se ampliaba y adaptaba a las necesidades de los menores. Asimismo, su confianza con el español aumentaba a lo largo de las semanas al encontrarse en un contexto comunicativo diferente, un aspecto clave para estrechar el lazo entre los alumnos y los menores.

No obstante, existen algunos aspectos que podrían mejorarse con el fin de maximizar las oportunidades del aprendizaje servicio vinculado a la enseñanza de un idioma extranjero. La breve duración del programa (ocho semanas) puede suponer un impedimento para algunos participantes, ya que consideran que se necesita emplear más tiempo para establecer vínculos con los menores. Igualmente, no todos los estudiantes se encuentran capacitados para trabajar con unos interlocutores tan diferentes como pueden ser niños inmigrantes. En efecto, este aspecto puede ser un impedimento para que los universitarios progresen con el idioma, ya que pueden no contar con la confianza suficiente. Cabría preguntarse si estos factores están relacionados con la implicación y la personalidad de los alumnos participantes.

Por otra parte, habría que destacar el crucial e importante papel que desempeña en este tipo de asignaturas el profesor, quien se encarga de planificar, supervisar, dirigir y evaluar el trabajo de los estudiantes para que no se convierta en un conjunto de horas que deben completar y adquiera un verdadero significado. Todas las sesiones de aprendizaje servicio se pueden reducir a un mero voluntariado, si no van acompañadas de una adecuada reflexión sobre el sentido de sus acciones. Es, en ese desarrollo del pensamiento crítico, donde se encuentra el verdadero trabajo del profesor y reside uno de los principales valores del aprendizaje servicio.

Los resultados obtenidos en este trabajo pueden ser extrapolados a otro tipo de estudios donde se combinen actividades de aprendizaje servicio y enseñanza de ELE, de tal manera que sería posible realizar una generalización a partir de este estudio de caso concreto.

El aprendizaje servicio en la enseñanza de una lengua extranjera está implantado en escasas universidades y no existen muchos estudios acerca de esta materia. Aspectos como la relación entre beneficios-duración o el tipo de actividad de voluntariado deberán ser aclarados por investigaciones posteriores.

7. BIBLIOGRAFÍA.

- Alonso Marks, Emilia. “El aprendizaje en lenguas extranjeras mediante la participación en actividades de servicio a la comunidad”. *Notas y Estudios Filológicos* 14 (1999): 9–28.
- Alonso Marks, Emilia. “Incorporating service-learning in the Spanish classroom: Challenges and solutions”. *Porta Linguarum* 9 (2008): 157-165.
- Alvarado Cantero, Lucia. “Aprendizaje como proceso transformador: una experiencia de proyección a la comunidad”. *Revista Comunicación* 26.1 (2017):14-31.
- Astin, Alexander W., y Linda J. Sax. “How Undergraduates Are Affected by Service Participation”. *Journal of College Student Development* 39.3 (1998): 251-263.
- Barreneche, Gabriel Ignacio. “Language Learners as Teachers: Integrating SL and the Advanced Language Course”. *Hispania* 94.1 (2011):103-120.
- Barreneche, Gabriel Ignacio, y Hector Ramos Flores. “Integrated or Isolated Experiences?: Considering the Role of Service-Learning in the Spanish Language Curriculum”. *Hispania* 96.2 (2013): 215–228.
- Butin, Dan W. “The limits of service-learning in higher education”. *Review of Higher Education* 29.4 (2006): 473-498.
- Dewey, Jonh. *Democracy and Education: An Introduction to the Philosophy of Education*. Nueva York: Mac Millan, 1916.
- Eby, John W. “Why Service-Learning Is Bad”. *Service learning General*. Paper 27 (1999):1–10.
- Falce-Robinson, Juliet A., y Darci L. Strother. “Language proficiency and civic engagement: The incorporation of meaningful service learning projects in Spanish language courses”. *Interdisciplinary Humanities* 29 (2012): 73–87.
- Francisco Amat, Andrea, y Lidón Moliner Miravet. “El Aprendizaje Servicio en la Universidad: una estrategia en la formación de ciudadanía crítica”. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación Del Profesorado* 13.4 (2010): 69–77.
- Furco, Andrew. “Service-learning: A balanced approach to experiential education”. *Expanding Boundaries: Serving and Learning*. Washington, DC: Corporation for National Service, 1996. 2-6.
- Gil- Salom, Daniela, y Ángeles, Lence. “La clase inversa y el aprendizaje servicio: fusión de dos metodologías convergentes para el aprendizaje de lengua extranjera”. *In-Red 2017. III Congreso Nacional de innovación educativa y de docencia en red*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València, 2017. 1-8.
- Hale, Aileen. “Service-Learning and Spanish: A Missing Link”. *Construyendo puentes (Building bridges): Concepts and models for Service-Learning in Spanish*. Ed. Josef Hellebrandt y Lucía T. Varona. Washington DC: American Association for Higher Education, 1999. 9–31.
- Isabelli-García, Christina, Jennifer Bown, John L. Plews y Dan D. Dewey. “Language learning and study abroad”. *Language Teaching*, 51.4 (2018): 439–484.
- James, W. “The Moral Equivalent of War” *Association International Conciliation* 27 (1910): 3-20.

- Jensen, Julia, y M. Howard. "The effects of time in the development of complexity and accuracy during study abroad". *EUROSLA Yearbook*. Eds. L. Roberts, I. Vedder y J. H. Hulstijn, 14. Philadelphia: John Benjamins, 2014. 31–64.
- Kezar, Adriana. "Assessing community service learning: Are we identifying the right outcomes?". *About Campus* 7 (2002): 14–20.
- Lewis, Tammy L., y Richard A. Niessebaum. "Extending the stay: Using community-based research and service learning to enhance short-term study abroad". *Journal of Studies in International Education* 9.3 (2005): 251–264.
- Miller, Julie. "Introducing Service-Learning in International Student Education: In Response to John Eby on 'Why Service-Learning is Bad'". *Currents in teaching and learning* 7.1 (2014): 143–156.
- Mitchell, Tania. "Traditional vs. Critical Service-Learning: Engaging the Literature to Differentiate Two Models". *Michigan Journal of Community Service Learning* 14.2 (2008): 50–65.
- Pak, Chin-Sook. "The SL Classroom and Motivational Strategies for Learning Spanish: Discoveries from Two Interdisciplinary Community Centered Seminars". *Learning the Language of Global Citizenship: Service-Learning in Applied Linguistics*. Ed. Adrian J. Wurr y Josef Hellebrandt. Boston: Anker, 2007. 32–57.
- Pellettieri, Jill. "Measuring Language-related Outcomes of Community-based Learning in Intermediate Spanish Courses". *Hispania* 94.2 (2011): 285–302.
- Puig Rovira, Josep M., y Josep Palos Rodríguez. "Rasgos pedagógicos del aprendizaje-servicio". *Cuadernos de Pedagogía* 357 (2006): 60–63.
- Rauschert, Petra, y Michael Byram. "Service learning and intercultural citizenship in foreign-language education". *Cambridge Journal of Education* 48.3 (2018): 353–369.
- Rob A. Martinsen, Wendy Baker, Dan P. Dewey, Jennifer Bown, y C. Johnson. "Exploring Diverse Settings for Language Acquisition and Use: Comparing Study Abroad, Service Learning Abroad, and Foreign Language Housing". *Applied Language Learning* 20.1 y 2 (2010): 45–66.
- Salgado Robles, Francisco. "Desarrollo de la competencia estratégica oral en español como segunda lengua mediante el aprendizaje-servicio en el Bluegrass de Mexington". *Estudios de Lingüística Aplicada* 59 (2014): 125–148.
- Sigmon, Robert L. "Service-learning: Three Principles. Synergist". *National Center for Service-Learning* 8.1 (1979): 9–11.
- Tapia, María Nieves. *La solidaridad como pedagogía. El "aprendizaje-servicio" en la escuela*. 2ª ed. Buenos Aires: Ciudad Nueva, 2001.
- Tapia, María Nieves. *La práctica solidaria como pedagogía de la ciudadanía activa*. Barcelona: Fundación Jaume Bofill, 2006.

8. ANEXOS.

Anexo 1: Cuestionarios completos

Cuestionario

Cambios en la percepción sociocultural en el contexto de inmersión

1. Además de las clases de español en el ILCE o clases en español de otras asignaturas en la Universidad de Navarra, ¿has tenido la oportunidad de hablar en español e interactuar con gente de Pamplona en otros contextos? ¿Cómo han sido esas situaciones? Describe con ejemplos.
2. ¿Ha cambiado tu percepción de la sociedad o la cultura española? ¿De qué manera se ha visto modificada? Argumenta con ejemplos.
3. ¿Has conocido nuevas realidades gracias al aprendizaje servicio? ¿cómo son? Describe con ejemplos.
4. ¿Esta experiencia te ha hecho cambiar algunas opiniones que ya tenías sobre ti mismo u otras personas? Da ejemplos.

Compromiso social para aprender y mejorar el idioma

1. ¿De qué manera el aprendizaje servicio te ha servido para usar el castellano en otros contextos? Explica con ejemplos concretos.
2. ¿Te has sentido más seguro con tu español en el contexto de la comunidad? Pon ejemplos.
3. ¿Tus habilidades con el castellano han mejorado gracias al aprendizaje servicio? ¿en qué sentido? Describe y da ejemplos.
4. ¿Has descubierto o reforzado valores o actitudes nuevas o diferentes gracias a la experiencia de inmersión? Explica.

Aprendizaje servicio y el viaje de inmersión

1. ¿Habías realizado antes aprendizaje servicio? ¿Continuarás tras terminar tu estancia en España? Explica.

2. ¿Crees que el aprendizaje servicio debería incorporarse a más programas “study abroad”? ¿Ha cambiado tu percepción de la experiencia de viaje de estudios? Argumenta la respuesta.
3. ¿Crees que tu colaboración ha servido para que los niños ampliaran sus conocimientos? ¿En qué sentido? ¿Te has sentido útil?
4. ¿Te has visto más comprometido con la comunidad a medida que iban pasando las semanas? Razone la respuesta.

Questionnaire

Changements de perception socioculturelle dans le contexte de l'immersion

1. En dehors des cours d'espagnol à l'ILCE ou des cours d'espagnol d'autres matières à l'Université de Navarre, avez-vous eu l'occasion de parler en espagnol et d'interagir avec des gens de Pamplona dans d'autres contextes? Comment ont été ces situations? Décrivez avec des exemples.
2. Votre perception de la société ou de la culture espagnole a-t-elle changé? Comment a-t-il été modifié? Donnez des arguments avec des exemples.
3. Avez-vous rencontré de nouvelles réalités grâce à l'apprentissage service? Comment sont ces réalités? Décrivez avec des exemples.
4. Cette expérience vous a fait changer certaines opinions que vous aviez déjà sur vous-même ou sur d'autres personnes? Donnez des exemples.

Engagement social pour apprendre et améliorer la langue

1. De quelle façon l'apprentissage par le service vous a-t-il aidé à utiliser l'espagnol dans d'autres contextes? Expliquer avec des exemples spécifiques
2. Est-ce que vous vous êtes senti avec plus de sécurité avec votre espagnol dans le contexte de la communauté? Donner des exemples
3. Vos compétences en espagnol se sont-elles améliorées grâce à l'apprentissage par le service? Dans quel sens? Décrire et illustrer
4. Avez-vous découvert ou renforcé des valeurs ou des attitudes nouvelles ou différentes grâce à l'expérience d'immersion? Expliquer avec des exemples.

Apprentissage par le service et voyage d'immersion

1. Avez-vous déjà fait d'apprentissage par le service? Voulez-vous continuer après votre séjour en Espagne? Expliquer
2. Pensez-vous que l'apprentissage par le service devrait être plus intégré aux programmes «d'études à l'étranger»? Votre perception de l'expérience du voyage d'étude a-t-elle changée? Argumenter la réponse
3. Pensez-vous que votre collaboration a aidé les enfants à élargir leurs connaissances? Dans quel sens? Vous êtes-vous senti utile ?
4. Avez-vous été plus impliqué dans la communauté au fil des semaines? Expliquez la réponse

Questionnaire

Changes in sociocultural perception in the context of immersion

1. Apart from the Spanish classes at the ILCE or Spanish classes from other subjects at the University of Navarra, have you had the opportunity to speak in Spanish and interact with people from Pamplona in other contexts? How have those situations been? Describe with examples.
2. Has your perception of Spanish society or Spanish culture changed? How has it been modified? Arguing with examples
3. Have you met new realities thanks to service learning? How they are? Describe with examples
4. Has this experience made you change some opinions that you already had about yourself or other people? Explain and give examples.

Social commitment to learn and improve the language

1. In what way, has service learning helped you to use Spanish in other contexts? Explain with specific examples

2. Have you felt confident with your Spanish in the context of the community? Give examples
3. Have your Spanish' skills improved thanks to service learning? In what sense? Describe and exemplify
4. Have you discovered or reinforced new or different values or attitudes thanks to the immersion experience? Explain with details

Service learning and immersion study travel

1. Have you done service learning before? Will you continue after finishing your stay in Spain? Explain.
2. Do you think service learning should be incorporated into more "study abroad" programs? Has your perception of the study trip experience changed? Argue the answer
3. Do you think your collaboration has helped children expand their knowledge? In what sense? Have you felt useful?
4. Have you been more committed to the community as the weeks went by? Reason the answer

Anexo 2: Programa de la asignatura

INTRODUCCIÓN AL CURSO:

La asignatura de Inmersión sociocultural en Pamplona: aprendizaje servicio y comunicación en español es un curso de 6 ECTS que se ofrece los lunes y miércoles durante 12 semanas. Las clases del curso van del lunes 9 de septiembre al miércoles 27 de noviembre (ambos inclusive).

Este curso se reúne dos veces por semana en clase y en diferentes asociaciones de la ciudad durante las cinco primeras semanas. A partir de la sexta semana, una vez por semana en clase y dos horas por semana en lugares de la comunidad. El objetivo principal de este curso es desarrollar la competencia comunicativa explorando el tema de la inmigración y realizando labores de aprendizaje-servicio (service-learning) en la comunidad de Pamplona.

*El horario de clase puede cambiar para ajustarse a las necesidades de la comunidad previa confirmación de disponibilidad por parte de profesor y estudiantes.

PRERREQUISITOS

Este curso está diseñado para estudiantes de español como segunda lengua de varios niveles.

OBJETIVOS

(1) El desarrollo de habilidades comunicativas orales y escritas en español en contextos dentro y fuera del aula.

(2) El aprendizaje de estrategias de comunicación pragmáticas y conversacionales en contextos comunicativos diversos fuera del aula.

(3) La interacción y la creación de relaciones con la comunidad hispanohablante cercana a la universidad.

(4) El desarrollo de la escritura y la comunicación oral para comunicar la reflexión sobre actividades de impacto social.

APROXIMACIÓN PEDAGÓGICA

El programa se centra en el desarrollo de la competencia comunicativa en español y la reflexión a través de actividades de interacción y participación activa. Se espera que los estudiantes se impliquen en la participación tanto en pequeños como en grandes grupos de trabajo.

LITERACIDAD GLOBAL Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

“Global responsible literacy” o “la literacidad global responsable” mide la capacidad del estudiante de involucrarse en prácticas socioculturales como la creación, presentación e interpretación de ideas a partir de textos orales y escritos en español. No sólo engloba la comunicación oral y escrita sino que además enfatiza el razonamiento crítico y la responsabilidad social del alumno para que pueda apreciar e interpretar adecuadamente el significado de artefactos culturales, artísticos, así como el dominio de nuevas tecnologías.

Después de participar en los cursos del ILCE, el estudiante será capaz de:

COMUNICACIÓN ORAL Y ESCRITA

a. Desarrollar capacidades comunicativas en la lengua meta para alcanzar un nivel apropiado en las competencias orales y escritas que le permita al estudiante participar de forma efectiva en conversaciones formales e informales acerca de varios temas, como la vida universitaria, la familia, los pasatiempos, la infancia, la comida, la salud, la actualidad, las nuevas tecnologías, así como asuntos sobre política, cultura y religión.

b. Desarrollar un nivel adecuado para presentar y explicar información académica y no académica en la lengua meta delante de un público tanto a nivel oral como escrito. A nivel escrito, el estudiante será capaz de escribir una redacción/ensayo analítica/o consultando fuentes sobre el tema elegido (2 páginas, 1000 palabras).

RAZONAMIENTO CRÍTICO Y RESPONSABILIDAD SOCIAL (CONCIENCIA SOCIAL RESPONSABLE)

c. Reflexionar sobre el aprendizaje-servicio describiendo, analizando y formando hipótesis sobre la experiencia, mediante uso de herramientas analíticas y nociones gramaticales básicas correspondientes a estas tres funciones.

d. Desarrollar una conciencia social responsable, de tolerancia y entendimiento hacia las comunidades de aprendizaje-servicio en Pamplona así como a la rica diversidad cultural del mundo de habla hispana.

APRECIACIÓN ARTÍSTICA Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

e. Apreciar y entender los productos culturales artísticos y no artísticos en otra lengua. Contextualizar y analizar materiales auténticos.

f. Trabajar con nuevas tecnologías y desarrollar literacidades digitales para el estudio y aprendizaje de nuevas lenguas y culturas. Los estudiantes empiezan su dominio para acceder, definir y manejar la información en un entorno digital multilingüe. Desarrollar proyectos digitales como el relato digital.

ESPAÑOL: EL IDIOMA DE LA CLASE

La clase será impartida en español para la máxima exposición del estudiante al idioma pero la profesora podrá aclarar ciertos aspectos culturales utilizando el inglés si lo considera oportuno. El curso tiene un enfoque comunicativo, por eso también se espera que los alumnos participen e interactúen entre ellos en español, además de con personas externas al curso.

MATERIALES DEL CURSO:

Este curso no tiene libro de texto obligatorio. La profesora proporcionará las lecturas de clase y el material necesario para la reflexión a través de la plataforma ADI.

Website del curso en: Aula Virtual ADI (Blackboard)

EVALUACIÓN

La evaluación y el cálculo de las notas reflejan las actividades y materiales de instrucción del curso. Se evaluará al estudiante en base a los objetivos del curso y los siguientes componentes:

Componentes	Porcentaje
Participación activa en clase y tareas	15%
Participación en las actividades de	25%
AS Participación en actividades de	10%
inmersión Entrevista y presentación	10%
Bitácora de reflexión	20%
Ensayo o proyecto final	10%
Proyecto en grupo	10%
TOTAL	100%

ASISTENCIA

Como el curso está basado en la colaboración con otras organizaciones, la asistencia a clase y a las actividades fuera del aula es esencial. Se entiende que siempre hay imprevistos, así que el curso permite dos ausencias sin excusa a la clase durante el semestre.

Es responsabilidad del estudiante notificar con antelación al profesor/asociación si no va a asistir, así como contactar a otros compañeros para ver el material que perdió en la clase, así como las tareas.

Para poder recuperar alguna tarea u otro material si el estudiante ha estado ausente ese día, hay que aportar un justificante y entregarlo cuanto antes además de mantener informado al profesor.

1. PARTICIPACIÓN: Clase (15%)

Cada dos/tres semanas, el estudiante autoevaluará su nota de participación en clase (ver el criterio de evaluación). La profesora puede subir o bajar la autoevaluación de la nota si cree que no refleja el nivel de participación del alumno. Una vez que comiencen las actividades de aprendizaje-servicio, parte de la clase será un foro en el que lo/as alumno/as participarán compartiendo lo que han aprendido en su actividad de aprendizaje-servicio. El objetivo es compartir las experiencias individuales y aportar ideas al grupo para prepararse y aprender de otros.

Se evalúa el uso del idioma en clase:

- Saludar y despedirse en español
- Usar español en clase con el profesor y entre los compañeros
- El mantener una actitud positiva para participar en las actividades de clase
- La participación en parejas y en grupos
- El guardar respeto en clase, hacia el material, la profesora y los demás compañeros, evitando usar el móvil para enviar mensajes de texto o redes sociales, así como el ordenador cuando la clase no lo requiere.

2. PARTICIPACIÓN: Actividades aprendizaje-servicio (25%)

La participación en las actividades de aprendizaje-servicio es central al curso, y sin ella no es posible completar el curso. Comenzando en octubre, el tiempo de aprendizaje-servicio será de 2 a 3 horas por semana durante 6 semanas.

3. PARTICIPACIÓN: Actividades de inmersión (10%)

Un 10% de la nota de participación consiste en la participación en actividades del ILCE o en otras actividades de inmersión en la ciudad. La profesora enviará propuestas relacionadas con el curso.

EVALUACIÓN CONTINUA

El estudiante es responsable de completar las tareas descritas en la fecha indicada en ADI (planead con tiempo mirando el calendario de cada semana). No se aceptan tareas tarde.

BITÁCORA DE REFLEXIÓN (20%)

Cada alumno/a escribirá una bitácora describiendo su actividad semanal en preparación y durante el tiempo realizando aprendizaje-servicio. Si hay lecturas esa semana, deben comentarse en la bitácora. La bitácora es esencial para informar de la actividad de aprendizaje-servicio y para mejorarla mediante la reflexión. La bitácora también debe incluir una sección sobre el progreso individual en el uso del español: vocabulario nuevo, gramática, dichos, etc.

ENTREVISTA (10%)

Cada estudiante realizará una entrevista a otro voluntario externo a la clase que participe en la misma actividad, o una similar, para aprender de ella/él. Se trabajará con la orientación del profesor para preparar las preguntas y seleccionar al entrevistado. Finalmente, cada estudiante presentará el contenido de su entrevista ante la clase, así compartirá los puntos más importantes de su actividad de aprendizaje-servicio.

ENSAYO O PROYECTO DE REFLEXIÓN FINAL (10%)

Se redactará un ensayo individual reflexionando sobre el impacto del voluntariado desde la perspectiva personal y de la comunidad. Se explicará lo que ha significado la experiencia del aprendizaje-servicio a nivel personal y si ha sido relevante para uno mismo y para las personas con las que ha colaborado.

PROYECTO DE GRUPO (10%)

En grupos se diseñará un proyecto creativo que pondremos en práctica en una de las sesiones de aprendizaje servicio. El proyecto se decidirá en clase: teatro de marionetas, cuentacuentos, encuentro musical, etc. Este proyecto será fruto de las experiencias compartidas e individuales de cada componente del grupo.

Calendario del curso: el horario está sujeto a posibles cambios dependiendo de las necesidades del curso. **LAS ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE SERVICIO SE HARÁN EN HORARIO DE 5:00 A 6:30 PM**

Semana y día	Fecha	Actividades en clase	Fechas importantes:
Semana 1	Lunes 9 de sept.	Cuestionario (diagnóstico escrito) Introducción al curso y al aprendizaje servicio	
	Miércoles 11 de sept.	Tema: Pamplona, los inmigrantes	
Semana 2	Lunes 16 de sept.	Tema: La inmigración a nivel local	Entrega del primer diario
	Miércoles 18 de sept.	Visita al Centro Social María Inmaculada- Punto de encuentro 04:15 PM en Plaza del Castillo	

Semana 3	Lunes 23 de sept.	Visita al Servicio Socioeducativo Intercultural (SEI)	Entrega del diario dos
	Miércoles 25 de sept.	Tema: Hábitos sociales y esquemas de clasificación en las diferentes culturas	
Semana 4	Lunes 30 de sept.	Tema: Identidad cultural	No hay diario. Tarea: atlas de esculturas.
	Miércoles 2 de oct.	City Lab Atlas de esculturas - Café solidario	
Semana 5	Lunes 7 de oct.	Presentaciones de estudiantes (esculturas) Educación I: Visita de una maestra de escuela	Entrega de diario tres
	Miércoles 9 de oct.	Educación II: desarrollo de proyectos en grupo 1	
Semana 6	Lunes 14 de oct.	Visita al X Salón del Cómic de Navarra Aprendizaje servicio: apoyo escolar (1)	No hay diario. Tarea: diseño de proyectos en grupo
	Miércoles 16 de oct.		

Semana 7	Martes 22 de oct.	Conversación sobre la primera semana de aprendizaje servicio: visita, retos. + Comentario X Salón del Cómic	Trabaja en el proyecto educativo
	Lunes y miércoles	Diseño de proyectos educativos en grupo Aprendizaje servicio: apoyo escolar (2)	
Semana 8	Martes 29 de oct.	Presentaciones de los proyectos educativos. Indicaciones sobre el proyecto final y las entrevistas.	Entrega de diario cuatro
	Lunes y miércoles	Aprendizaje servicio (3)	

Semana 9	Martes 5 de nov. Lunes y miércoles	Visita la exposición “África imprescindible” en Civican. Inauguración Lunes 4 de noviembre a las 19:00 horas. Aprendizaje servicio (5)	Tarea: diario cinco sobre la visita a la exposición
Semana 10	Martes 12 de nov. Lunes y miércoles	*Conversación sobre aprendizaje servicio Aprendizaje servicio (6)	Entrega de diario seis
Semana 11	Martes 19 de nov. Lunes y miércoles	Conversación sobre aprendizaje servicio. Presentación de entrevistas Aprendizaje servicio (7)	Trabaja en el ensayo o proyecto
Semana 12	Martes 26 de nov. Lunes y miércoles	Conversación (Re-entry): ¿Y ahora qué? Último día de visitas de Aprendizaje servicio (8)	Entrega de ensayo o proyecto de reflexión final

*Puede que haya una visita programada (por confirmar).